

Voorbereidend
Wetenschappelijk
Onderwijs

Tijdvak 1
Donderdag 27 mei
9.00–12.00 uur

Tekstboekje

Tekst 1

Odysseus bevindt zich in de tent van Achilles om hem over te halen weer aan de strijd deel te nemen.

307 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
308 “διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
309 χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποπειπεῖν,
310 ἧ περ δὴ φρονέω τε καὶ ὡς τετελεσμένον ἔσται,
311 ὡς μὴ μοι τρῦζητε παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος.
312 ἐχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν
313 ὅς χ' ἔτερον μὲν κεύθη ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἴπη.
314 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
315 οὐτ' ἔμεγ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα πεισέμεν οἴω
316 οὐτ' ἄλλους Δαναούς, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν
317 μάρνασθαι δηΐοισιν ἐπ' ἀνδράσι νολεμὲς αἰεὶ.
318 ἴση μοῖρα μένοντι, καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·
319 ἐν δὲ ἱῆ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἦδὲ καὶ ἐσθλός·
320 κάθθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὃ τε πολλὰ ἔοργός.
321 οὐδέ τί μοι περὶκείται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῶ,
322 αἰεὶ ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος πολεμίζειν.
323 ὡς δ' ὄρνις ἀπτῆσι νεοσσοῖσι προφέρῃσι
324 μᾶστακ', ἐπεὶ κε λάβῃσι, κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει αὐτῇ,
325 ὡς καὶ ἐγὼ πολλάς μὲν ἀϋπνοὺς νύκτας ἴαυον,
326 ἦματα δ' αἱματόεντα διέπρησον πολεμίζων,
327 ἀνδράσι μαρνάμενος δάρων ἔνεκα σφετεράων.
328 δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,
329 πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·
330 τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά
331 ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον
332 Ἀτρεΐδῃ· ὃ δ' ὄπισθε μένων παρὰ νηυσὶ θοῆσι
333 δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.
334 ἄλλα δ' ἀριστήεσσι δίδου γέρα καὶ βασιλεῦσι·
335 τοῖσι μὲν ἔμπεδα κεῖται, ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν
336 εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα· τῇ παριαύων
337 τερπέσθω. τί δὲ δεῖ πολεμιζέμεναι Τρώεσσιν
338 Ἀργείους; τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας
339 Ἀτρεΐδης; ἧ οὐχ' Ἑλένης ἔνεκ' ἠὲ ἠὲ ἠὲ ἠὲ ἠὲ ἠὲ ἠὲ
340 ἧ μούνοι φιλέουσ' ἀλόχους μερόπων ἀνθρώπων
341 Ἀτρεΐδαι; ἐπεὶ ὅς τις ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἐχέφρων
342 τὴν αὐτοῦ φιλεῖ καὶ κήδεται, ὡς καὶ ἐγὼ τὴν
343 ἐκ θυμοῦ φίλεον, δουρικτητὴν περ ἐοῦσαν.
344 νῦν δ' ἐπεὶ ἐκ χειρῶν γέρας εἴλετο καὶ μ' ἀπάτησε,
345 μὴ μευ πειράτω εὖ εἰδότης· οὐδέ με πείσει.

346 ἄλλ', Ὀδυσσεῦ, σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι
347 φραζέσθω νήεσσιν ἀλεξέμεναι δῆϊον πῦρ.

—
—
—
Homeros, Illias 9, 307-347

Tekst 2

De Grieken zijn door de Trojanen teruggedrongen tot in het scheepskamp. Patroklos, door Achilles er op uitgestuurd om te zien hoe de strijd verloopt, keert terug.

1 ὦς οἱ μὲν περὶ νηὸς ἐϋσσέλμοιο μάχοντο·
2 Πάτροκλος δ' Ἀχιλῆϊ παρίστατο, ποιμένι λαῶν,
3 δάκρυα θερμὰ χέων ὥς τε κρήνη μελάνυδρος,
4 ἢ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερόν χέει ὕδωρ.
5 τὸν δὲ ἰδὼν ᾤκτιρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
6 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
7 “τίπτε δεδάκρυσαι, Πατρόκλεες, ἦ ὕτε κούρη
8 νηπίη, ἢ θ' ἅμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι ἀνώγει,
9 εἰανοῦ ἀπτομένη, καὶ τ' ἐσσυμένην κατερύκει,
10 δακρυόεσσα δέ μιν ποτιδέσκεται, ὄφρ' ἀνέληται·
11 τῇ ἴκελος, Πάτροκλε, τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβεις.
12 ἢ ἐ τι Μυρμιδόνεσσι πιφάυσκεαι, ἦ ἐμοὶ αὐτῶ,
13 ἢ ἐ τιν' ἀγγελίην Φθίης ἔξ ἔκλυες οἶος;
14 ζώειν μὰν ἔτι φασι Μενoitιον, Ἄκτορος υἱόν,
15 ζώει δ' Αἰακίδης Πηλεὺς μετὰ Μυρμιδόνεσσι,
16 τῶν κε μάλ' ἀμφοτέρων ἀκαχοίμεθα τεθνηῶτων.
17 ἦε σύ γ' Ἀργείων ὀλοφύρεαι, ὡς ὀλέκονται
18 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ὑπερβασίης ἔνεκα σφῆς;
19 ἐξάυδα, μὴ κεῦθε νόφ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.”
20 Τὸν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφησ, Πατρόκλεες ἵππεῦ·
21 “ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέροτατ' Ἀχαιοῶν,
22 μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιοῦς.
23 οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
24 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
25 βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερός Διομήδης,
26 οὐτάσται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων,
27 βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν οἴστῶ.
28 τοὺς μὲν τ' ἱητροὶ πολυφάρμακοι ἀμφιπέρονται,
29 ἔλκε' ἀκείόμενοι· σὺ δ' ἀμήχανος ἔπλευ, Ἀχιλλεῦ.
30 μὴ ἐμέ γ' οὖν οὐτός γε λάβοι χόλος, ὃν σὺ φυλάσσεις,
31 αἶναρέτη· τί σευ ἄλλος ὀνήσεται ὀψίγονός περ,
32 αἶ κε μὴ Ἀργείοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνης;

33 νηλεές, οὐκ ἄρα σοί γε πατήρ ἦν ἱππότης Πηλεΐδης,
34 οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε τίκτε θάλασσα
35 πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἔστιν ἀπηνής.
36 εἰ δέ τινα φρεσὶ σῆσι θεοπροσίην ἀλεείνεις
37 καὶ τινά τοι πάρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
38 ἀλλ' ἐμὲ περ πρόες ὄχ', ἅμα δ' ἄλλον λαὸν ὄπασσον
39 Μυρμιδόνων, ἦν πού τι φόως Δαναοῖσι γένωμαι.
40 δὸς δέ μοι ὅμοιον τὰ σὰ τεύχεα θωρηχθῆναι,
41 αἷ κ' ἐμὲ σοὶ ἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
42 Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἴες Ἀχαιῶν
43 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
44 ῥεῖα δέ κ' ἀκμηῆτες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῆ
45 ὄσαμιν προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.”
46 “ὦς φάτο λισσόμενος μέγα νήπιος· ἦ γὰρ ἔμελλεν
47 οἷ αὐτῷ θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα λιτέσθαι.

Homeros, Ilias 16, 1-47

Tekst 3

1 Het literaire citaat is zo oud als de dichtkunst zelf. Bis repetita placent¹⁾: de oudste
2 westerse epen, de Ilias en de Odyssee, bestaan voor de helft uit letterlijke herhalingen van
3 woordgroepen, zinsneden, zinnen. Zijn dit zelfcitaten? Milman Parry heeft aangetoond dat één
4 dichter onmogelijk zo'n groot aantal formules heeft kunnen uitvinden. Indien Homerus ooit
5 bestaan heeft, moet hij hebben voortgebouwd op een traditie van rapsoden (letterlijk:
6 samenrijgers van zangen), die hun verhalen min of meer improviserend ten gehore brachten en
7 daarbij een beroep konden doen op min of meer vaste versformules. Die formules bestonden uit
8 verbindingen van woorden die metrisch pasten in de hexameter. Het epos werd zo opgebouwd
9 uit geprefabriceerde stukken. (...) Pas onder Pisistratus in de 6e eeuw v.C. werd een
10 eeuwenoude orale traditie op schrift vastgelegd.

Paul Claes, Echo's Echo's.

Tekst 4

In een tragedie van Euripides komt de volgende uitspraak voor:

- 1 Ik kan niet geloven dat de goden verboden
2 liefdesrelaties onderhouden; ik heb nooit
3 voor waar gehouden en ik zal nooit geloven
4 dat godenarmen geketend worden of dat de ene god
5 de meester is van de andere. Werkelijke goddelijkheid
6 kent geen enkele behoefte. Dat zijn treurige verhalen van zangers.

Euripides, Herakles 1341-1346

Tekst 5

De onderstaande tekst is geïnspireerd op het eerste boek van de Ilias en behandelt de afloop van de ruzie tussen Achilles en Agamemnon.

- 1 “Nee, zoon van Peleus,” reageerde Agamemnon geërgerd, “denk maar niet dat je mij met
2 vage beloften kunt overreden. Als je echt wil dat ik de mooie Chryseïs aan haar vader
3 afsta, weet dan dat ik mezelf schadeloos zal stellen en in jouw tent zal komen om Briseïs
4 met de mooie wangen weg te halen.”
5 Wat Achilles antwoordde laat zich makkelijk raden. Als ik het hier niet opschrijf is dat
6 uitsluitend om het episch peil van het verhaal niet al te zeer te verlagen. Laat ik volstaan
7 met te zeggen dat de vriendelijkste benamingen waren: “zak stront”, “hoerenzoon” en
8 “hondekop”.
9 De held trok zich verontwaardigd terug in zijn kwartieren en weigerde nog langer aan de
10 strijd deel te nemen.
11 Tevergeefs daalde Athena van de Olympos af om hem te bewegen op zijn besluit terug te
12 komen.

Luciano de Crescenzo: Helena, Helena, mijn liefste.
Nederlandse vertaling H. Damsma en C. Mooy.

Afbeelding



Tekst 6

Achilles is bedroefd om de dood van Patroklos, maar wacht met wraakacties totdat zijn moeder Thetis hem bij het aanbreken van de dageraad een nieuwe wapenuitrusting zal komen brengen, die door Hephaistos gesmeed is.

- 1 Ἦὼς μὲν κροκόπεπλος ἀπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
2 ὄρνυθ', ἴν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·
3 ἢ δ' ἐς νῆας ἴκανε, θεοῦ πάρα δῶρα φέρουσα.
4 εὔρε δὲ Πατρόκλῳ περικείμενον ὄν φίλον υἷον,
5 κλαίοντα λιγέως· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
6 μύρονθ'. ἢ δ' ἐν τοῖσι παρίστατο, διὰ θεάων,
7 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
8 “Τέκνον ἐμόν, τοῦτον μὲν ἐάσομεν, ἀχνύμενοί περ,
9 κείσθαι, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεῶν ἰότητι δαμάσθη·
10 τύνη δ' Ἡφαίστοιο πάρα κλυτὰ τεύχεα δέξο,
11 καλὰ μάλ', οἷ' οὐ πώ τις ἀνὴρ ὅμοιοι φόρησεν.”
12 “Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κατὰ τεύχε' ἔθηκε
13 πρόσθεν Ἀχιλλῆος· τὰ δ' ἀνέβραχε δαίδαλα πάντα.
14 Μυρμιδόνας δ' ἄρα πάντας ἔλε τρόμος, οὐδέ τις ἔτλη
15 ἄντην εἰσιδέειν, ἀλλ' ἔτρεσαν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
16 ὡς εἶδ', ὡς μιν μᾶλλον ἔδου χόλος, ἐν δέ οἱ ὄσσε
17 δεινὸν ὑπὸ βλεφάρων, ὡσεὶ σέλας, ἐξεφάανθεν·
18 τέρπετο δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων θεοῦ ἀγλαὰ δῶρα.

Homerus, Ilias 19, 1-18

- regel 1 Ἦὼς de Dageraad
regel 2 ἢ Bedoeld wordt Thetis.
regel 3 θεοῦ πάρα = παρὰ θεοῦ
regel 4 περίκειμαι + dativus omarmen
regel 5 πολέες = πολλοί
regel 7 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ze drukte hem de hand
regel 8 ἐάσομεν = ἐάσωμεν
regel 9 πρῶτα nu eenmaal
δάμνημι doden
regel 10 τύνη = σύ
δέξο Imperativus aoristus van δέχομαι.
regel 11 οἷος zoals
regel 13 τὰ δ' ἀνέβραχε δαίδαλα πάντα en luid kletterde al het kunstige smeedwerk
regel 15 ἄντην vrijuit
regel 16 ὡς (met accent) Onvertaald laten.
χόλος strijdlust
regel 16–17 ἐν δέ οἱ ὄσσε ἐξεφάανθεν en zijn ogen begonnen te stralen

Einde